

Muruiki 40. Muido muido

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

jññ muido, muido kaburemo namaki
biyazaa biyazaa oni omoi raiirii
jñ jñ yikirii yikirii
yenejii, yenejii
yikirii yikirii, yenejii, yenejii
jñ jñ yikirii yikirii yenejii yenejii

jññ tente, tente, familia de caraná,
vienen, vienen, siéntense a un lado
sí, sí, pican, pican
yenejii, yenejii
pican, pican, *yenejii yenejii*
sí, sí, pican, pican *yenejii yenejii*

muido muido meerefo namaki
biyazaa biyazaa oni omoi raiirii
bai omoi raiirii
jñ yikirii yikirii yenejii yenejii
yikirii yikirii yenejii yenejii
jñ jñ yikirii yikirii yenejii yenejii

jññ tente, tente, familia de la hojarasca,
vienen, vienen, siéntense a un lado
siéntense más allá
sí, sí, pican, pican *yenejii yenejii*
pican, pican *yenejii yenejii*
sí, sí, pican, pican *yenejii yenejii*

muido muido kaburefo namaki
biyazaa biyazaa oni omoi raiirii
bai omoi raiirii
yikirii yikirii yenejii yenejii
yikirii yikirii yenejii yenejii
jñ jñ yenejii yenejii
jñ jñ jññ

jññ tente, tente, familia del caraná,
vienen, vienen, siéntense a un lado
siéntense más allá
pican, pican *yenejii yenejii*
pican, pican *yenejii yenejii*
sí, sí *yenejii yenejii*
jñ jñ jññ

Esta canción es del ritual de frutas *muruiiki*. Se canta en la madrugada cuando la gente ya está con sueño, para que se despierten los bailarines.

Adivinanza: *uidodo* (zancudo).

Es el zancudo que pica, y que hay en los lugares del monte, especialmente bajo las hojarascas bajo las hojas de caraná o pui, y vienen a picar a la gente.

Interpretación Anastasia Candre

Bie rua muido muido
Bie ja monaiaikania roga
Ja komini inieki diga iya yezika roga
Imaki kaziyena
Bie emodori

Este *rua* “*muido muido*”
Se canta en la madrugada
Ya cuando la gente siente sueño
Para que se despierten
Después

Uzuma Jimuizitofe
Jiaie rua roite
monaiakania
aiñora rua
aiñora ki
Ie rua roite

El abuelo Jimuizitofe
Va a entonar otro *rua*
Ya al amanecer
Ya es el canto *aiñora*
Ya *aiñoraki*
Ese que cantó.

Aiñora rua daina
Ja komini zaite
Itofiana jofo erodo jaide
Nazedo jaide
Jofo jinofenedo zaitimaki
Ja mei ua monaiñenia roga rua

El *aiñua rua* dice
Ya la gente dance
Se van como formando estacas
Hacia la puerta
Por fuera de la caza danzan
Ya pues al amanecer el canto que entonan.

Transcripción y traducción: Juan Kuiru y Ayaingo.

Explicaciones: Jitomaña

Ji muido muido
Kaburefo namaki
Biyaza biyaza
Uni omoi rairi
Bai omoi rairi
Jiji yikiri yikiri
Yeneji yeneji

Desde lejos
Seres de matorrales
Al venir al venir
A un lado ustedes siéntense
Al frente ustedes siéntese
Ji ji pellizca pellizca
Yeneji yeneji

yikiri yikiri
Yeneji yeneji
Ji ji yikiri yikiri
Yeneji yeneji

Pellizca pellizca
Yeneji yeneji
Ji jii pellizca pellizca
Yeneji yeneji

Muido muido
Neerefo namaki
Biyaza biyaza
Uni omoi rairi
Bai omoi rairi

Desde lejos
Seres de asaí
Al venir, al venir
A un lado ustedes siéntense
Al frente ustedes siéntese

yikiri yikiri
Yeneji yeneji
yikiri yikiri
Yeneji yeneji

Pellizca pellizca
Yeneji yeneji
Ji jii pellizca pellizca
Yeneji yeneji

Kaburefo: matorral. Pero se refiere a los seres del arriba que viven en las copas de los árboles y aves.

Neerefo: asaí. Se refiere a los animales que están en la base de las palmas, se refiere a los seres del abajo.

Yikiri: pellizcarse. Quiere decir que no se debe dormir, que se debe despertar.

Desde la cabecera del río, desde muy lejos, viene la gente de los matorrales. Son muchos los que vienen sin ser invitados y ya no hay espacio, deben sentarse todos en el mismo lugar. Es un mensaje para abrirles espacio a todas las personas en la ceremonia.

Este canto anima a los invitados a que no se duerman y estén despiertos en el *rafue*. Los que vienen del matorral (animales del aire, del arriba) y de asaí (es decir los animales que se alimentan de sus frutos, aquellos animales que vienen del abajo del agua), traen su energía y pueden perjudicar. Este *rua* lo canta un invitado que trae como cacería alguno de estos animales. También es un consejo para recordar a los asistentes que cada uno debe conservar su lugar en la ceremonia, cada familia tiene un sitio asignado. Los niños deben estar con sus padres y cuidar a sus jóvenes pues hay muchas personas de diferentes clanes y localidades que puede ser malintencionada.

Este *ruaki* se conoce generalmente como un *baijonia*.